

وجود باکیزه شما از گوهری لطیف ساخته شده ، ما اسیران قالب  
عصری سورتی هستیم مرکب از قسمت های نا موافق ، قسمت‌هایی  
که همیشه با هم در جنک و جدالند و هیچوقت براه یکرنگی  
و ائتلاف نمیروند . شما از وضع انسان و کیفیت زمین خبر  
ندارید ، زمین نام بیمارستانی است که در آن دیوانگان بسر  
میرند ، عقل نیز در تماشا خانه دنیا غالباً احوال و اطوار جنون را  
بازی میکند .

— يانك —

### تراجم قرآن کریم

— ۱ —

در لغات اروپائی

اولین ترجمه قرآن با نام « پتروس » و برای لیس Petrus  
Venerabilis و بوجود آمد ، یک نفر انگلیسی موسوم به « روبرت  
راتینی » به همراهی هرمان آلمانی قرآن را بلفظ لاتینی ترجمه  
نموده در ۱۱۴۳ میلادی این کار را تمام کردند ، این اثر چهارصد  
و چند سال مخفی بود تا در ۱۵۴۳ توسط « تئودور بی بلیاندر »  
در « Basl » بطبع رسید و بعد از آن بزبانهای ایتالیائی  
و آلمانی و هولاندی نقل شد .

در ۱۶۹۸ مجدداً لئوی مارکی قرآن را به لاتینی ترجمه نموده  
بضمیمه اصل عربی با بعضی مساحظات در « پادوا Padua »

طبع کرد ، در ۱۶۴۶ ترجمه «یوستاس فردریک» منتشر گردید ،  
 « آندره دوریر » کونسول ژنرال فرانسه در مصر که ترکی و  
 عربی را میدانست قرآن را بفرانسه ترجمه نمود و در ۱۶۴۷  
 در پاریس طبع شد ، این نسخه نواقص بسیار داشت . پس از آن  
 ترجمه های ساواری ، کازیمیرسکی ، یونیه ، در سالهای ۱۷۸۳ ،  
 ۱۸۴۰ ، ۱۸۴۱ ، ۱۸۷۵ ، ۱۸۵۲ بمعرض طبع و نشر گذاشته  
 شدند . این ترجمه ها از مال آندره دوریر صحیح تر و بهتر بودند .  
 در ۱۸۷۳ قرآن را به سوئدی ترجمه کردند اما میگویند این  
 ترجمه خالی از صحت است ، در قرن سیزدهم آلفونس دهم  
 پادشاه اسپانیا حکم کرد سوره معراج بزبان اسپانیول ترجمه شود ،  
 دون ابراهیم طیب این خدمت را انجام داد ، با اینکه اسپانیولها  
 و یونانیها چندین قرن با مسلمین مجاور و معاشر بوده اند معلوم  
 نیست ترجمه تمام قرآن را داشته باشند .

نخستین ترجمه آلمانی مکالمه از لاتینی بود ، بعد ترجمه  
 « سکویزر » در « نورنبرگ » و « ترجمه فردریک مرزلین » در  
 فرانکفورت چاپ شد . بهترین ترجمه های آلمانی ترجمه  
 « بوسن » و تازه ترین آنها مال « اولمان » است که از ۱۸۵۳  
 تا حال چندین مرتبه بطبع رسیده است « نولدکی » مستشرق مشهور  
 میگوید در میان ترجمه های آلمانی نسخه بدست نمی آید که در صحت  
 و اتقان بتراجم انگلیسی شبیه باشد ، ترجمه هولندی اولاً در  
 ۱۶۴۱ در هامبورگ پس از آن ترجمه « کلاسماک » در سنوات  
 ۱۶۵۸ ، ۱۶۹۸ ، ۱۷۳۳ ، در لیدن منطبع گردید . نیکوترین

ترجمه هولندی قرآن ائردکتور « کابزر » استاد شرع اسلامی دارالفنون « دلفت Delfft » است که در ۱۸۰۶ در هارلم طبع نموده اند .

در ۱۷۷۶ قرآن را در پتروگراد بزبان روسی در آوردند و در ۱۵۳۷ بایطالیائی ترجمه کردند ، این ترجمه متعلق به « آکیلیو فراکاسی » از معلمین مدرسه صنایع میلان است . در ۱۷۰۱ « آندره آگولوتو » دانشمند شهیر قرآن عربی و فارسی و ترکی و لاتینی را در يك مجلد بطبع رسانید ، این نسخه اکنون فادرالوجود است . چند سال قبل قسمتی از قرآن را بلغت اسپراتو ترجمه نمودند .

اولین ترجمه قرآن بلغت انگلیسی یادگار « آلكساندر روس » است ، بعد از آن ترجمه « سیل » را باید ذکر نمائیم ، این نسخه در ۱۷۳۴ طبع شده و بايك مقدمه مبسوط از قلم مترجم شروع میشود ، در حواشی این نسخه قسمتهائی از تفسیر یضای مندرج است ، ترجمه « رودولف Rodvell » که سوره ها را بترتیب تاریخ و اوقات نزول قید نموده اهمیت بسیار دارد ، « هنری پالمرو » که در زبان عرب تبحر داشته بااهتمام دقیق در حفظ معانی اصلیه ، قرآن را بانگلیسی ترجمه کرده در ۱۸۳۳ بطبع رسانید و ترجمه را در حاشیه قرار داد . دو ترجمه دیگر تازه پیدا شده است ، یکی توسط دکتور محمد عبدالحمید خان ، دیگری توسط میرزا ابوالفضل که در ۱۹۰۵ و ۱۹۱۱ با اصل عربی چاپ کرده اند . کاملترین ترجمه آن است که انجمن ترقی اسلام در قاضیان « ۹ »

نشر میکند ، « ریشارد برتن » با جمعی همت گماشته اند قرآن را منظوماً ترجمه نمایند . تا اندازه پیشرفت نموده اند و يك جزو از این ترجمه در مجله « ادنبرك » ۱۸۶۶ منتشر شده است .

## ۲ - در لغات شرقیه

معروف است قرآن در لغت عبری ترجمه های مختلف دارد ، از دایرة المعارف یهود دانسته میشود که برخی از اقسام این تراجم در کتابخانه « بوده لیان » اکسفورد ، نمره ۱۲۲۱ موجود است . یعقوب ابن اسرائیل رئیس روحانی ( زتنی ) در ۱۶۳۴ قرآن را بعبری نقل کرد . قدیمترین ترجمه های لغات شرقیه ترجمه شیخ عبد القادر پسر شاه ولی الله است که با لغت اردو در دلی طبع شده است ، بعد از آن نسخه فارسی و عربی را که سال ۱۸۳۱ در کلکته نشر نمودند باید متذکر بود ، مسبو « برونه » به ترجمه فارسی دیگر در اصفهان اشاره نمیکند <sup>فرنگی</sup> .

بنازکی نسخه در چهار زبان در مطبعه فاروقی دهلی طبع کرده اند ۱۳۱۵ هجری ، دکتور عماد الدین در « امرتسر » هند قرآن را بزبان اردو ترجمه نموده ، این اولین قرآن است که با حروف اردو و اروپائی انتشار یافته است . تفسیر بیضاوی که جمله بجمله محتوی شرح و معانی قرآن است در زبان « مالای Malaisie » بچاپ در آمده است ، میگویند در لغت « پوشتو Puchtu » و کجراتی نیز ترجمه قرآن یافت میشود اما من این را تحقیقاً ندانسته ام ، در لغت چینی شرحی برای قرآن هست که آن را

« فارزنل » و « بودات » انجام داده اند ، در ۱۹۱۳ شخصی از اهل ( زاوه ) که خود را « خادم سلطان عثمانی » مینامید قرآن را بزبان زاوه ترجمه کرد . در ۱۹۰۸ ولیم گلودساک قرآن را بزبان بنگالی در آوزد ، در زمان سلطنت عبدالحمید قرآن ترکی ترجمه شد اما انتشار آن ممنوع گشت ، در ۱۳۲۰ هجری نسخه نقیسی از ترجمه ترکی در اسلامبول منتشر گردید .

— ساموئل زیمر —

شعر مشهور

« ۱ » همیشه کوشش کنیم

گاه يك حادثه جزئی انسان را از حالتی بحالت دیگر منتقل میکند ، روزی با خاطری اندوهناك از راهی میگذشتم ، مثل این بود که قلب مرا با درختی بجا ریخته بودم ، در آن روز بلند نموده باطراف نگریستم ، جاده مانند تپری که در است از کنارها شود در وسط دو ردیف درختان امتداد مییافت . بفاصله ده قدم از من ، در شعاع طلایی آفتاب ، گروهی از گنجشکان به تندی و جلاکی و اعتماد بر نفس ، جست و خیز میکردند . یکی از آنها با عزم و اراده اشخاص غیور بکنار جاده میجست و بادبسته انداخته با کمال غرور آوازی از دهان بر میآورد ، میخواست بگوید : در اینجا چیزی نیست مرا بترساند . در این هنگام بازی در آسمان پرواز میکرد ، گفتمی مأمور شده بود این مجاهد کوچک دلیر را صید کند ،